

普通高等教育“十一五”国家级规划教材

德译汉 ⇄ 汉译德

新编 Ein Kurs für Übersetzungsanfänger 德语翻译入门

主编 桂乾元 编著 郭歌 桂燕

新编德语翻译入门

Ein Kurs für Übersetzungsanfänger

(德译汉 $\rightleftharpoons$ 汉译德)

(Deutsch $\rightleftharpoons$ Chinesisch)

主编 桂乾元

编著 郭 歌 桂 燕



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本书是作者根据几十年的德语翻译教学经验和德语翻译理论研究的心得体会撰写而成,是普通高等教育“十一五”国家级规划教材。

全书分两大部分:第一部分“德汉翻译篇”(八个单元)和第二部分“汉德翻译篇”(六个单元)。每个单元安排了进入翻译之门必须经过的五大环节:1. 翻译基础理论,2. 译文赏析,3. 习作讨论,4. 翻译经验技巧,5. 翻译练习原文。

本书可作为德语专业德语翻译课程的入门教材,也是一本帮助德语学习者提高德汉翻译水平的很好参考书。

图书在版编目(CIP)数据

新编德语翻译入门/桂乾元主编. --上海:同济大学出版社,2018.6

ISBN 978-7-5608-7786-0

I. ①新… II. ①桂… III. ①德语—翻译 IV. ①H335.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 049510 号

新编德语翻译入门

主编 桂乾元 编著 郭 歌 桂 燕

责任编辑 吴凤萍 助理编辑 丁媛媛 责任校对 徐春莲 封面设计 潘向葵

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店
排 版 南京月叶图文制作有限公司
印 刷 江苏启东市人民印刷有限公司

开 本 787 mm×960 mm 1/16

印 张 24

字 数 480 000

版 次 2018 年 6 月第 1 版 2018 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-7786-0

定 价 68.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

寄语读者

亲爱的德语学习者,当你打开散发着油墨馨香的本教材时,我想先对你说四个问题:一、翻译的形势怎么样?二、翻译究竟是什么?三、翻译成功有何奥秘?四、我们的翻译课怎么上?以此作为一个德语翻译老教师及译界老人对德语学习新人的由衷寄语。

首先,我们一起来看看翻译行业的总体情况:近十多年来,翻译作为我国一个历史悠久、不可或缺、意义重大的工作、行业和社会活动,发生了巨大的变化,在全面建成小康社会中发挥着越来越重要的作用。简单说来,我国的翻译工作发生了六大变化:(1)翻译需求的变化,即社会对翻译的需求空前增加。这从我国翻译专业的发展可见一斑:截至2016年,我国已有4个翻译学博士点和233个翻译本科专业,216所高校拥有翻译专业硕士学位授予权。(2)翻译工具的变化,即如今的翻译加入了电脑、互联网等现代科技手段。这不仅提高了翻译的速度和效率,而且也使翻译成为一个庞大的社会服务体系。(3)翻译方式的变化,即从一个人的“单打独斗”或多人合作翻译,发展到“团队翻译”,即由一个公司或组织主持的多人(不仅是传统意义上的译者)参与的翻译活动。(4)翻译方向的变化,即“从译入为主”发展为“译入译出并重”,加大了汉译外的比重。(5)翻译对象的变化,即从翻译文学名著、社科经典、宗教典籍等为主转向翻译商业文书、科技文献、政府机构和国际组织的文件等为主。(6)翻译外延的变化,即翻译工作发展成了现代社会语言服务体系中的一个环节,一个下属行业。这一切变化说明了什么呢?说明了“三百六十行,行行要翻译”,说明了“翻译越来越普遍,翻译越来越重要”!凡是需要外语的地方,就需要翻译。如今,任何行业或个人,任何工作或活动,都离不开手机。而手机就是高科技的“翻译产物”。甚至连地摊小贩、拾荒者也不能例外:他们要用手机进行业务联系。德语学子啊,你们要充分认识学好翻译的重要性和紧迫性!

其次,简单介绍一下翻译究竟是什么。有学译者可能要问:“翻译”到底是怎么回事?身为一个资深翻译家,或者说翻译过来人,我觉得这是一个很大的问题。如果要用简单的几句话来归纳“翻译”,那是根本不可能的,因为它是一门错综复杂、博大精深的学问,因为它是一种追求平衡、实现自我的艺术。尽管如此,我却愿意

尝试把我对“翻译”的经验体会和心得感悟,“词条式”地列为以下10条,供学译者分析思考、参考研究:

1) 一个观念——从事翻译的人要树立一个观念,即翻译是“不可或缺、意义重大、虽难可攀、有苦有甜的光荣事业”。

2) 两对矛盾——从原则上说,翻译的标准是两个字:“忠”和“美”。所以,译者要通过“平衡”的手段解决两对矛盾,即“忠而不美”和“美而不忠”。

3) 三同境界——翻译要追求的是译文与原文的“三同境界”,即“同值”“同神”“同效”。

4) 四个要点——译者在翻译时要找到并解决好四个“要点”,即原文重点、翻译难点、翻译切入点和最佳结合点。

5) 五种基本功——从事翻译工作必须具备五大基本功,即汉语基本功、德语基本功、知识基本功、技巧基本功和态度基本功。

6) 六则比喻——国内外译界对翻译和译者有六种比喻,能让人更深入地了解翻译:

(1) 骑自行车——“双语”犹如前后轮,“知识”犹如交通和环境知识,“技巧”犹如车技,“态度”犹如心态、精神。

(2) 雕虫小技——翻译地位历来低下,译者要夹着尾巴做人。

(3) 一仆二主——译者是原文作者和译文读者的“仆从”。

(4) 下棋——翻译要有棋士的大局观和精细作风。

(5) 杂技表演——翻译是“忠”与“美”的平衡,译者是“捆住手脚的杂技演员”。

(6) 足球比赛——情况千变万化,竞争激烈异常,讲究攻守平衡,依靠相互配合,结果难以逆料,追求出色发挥,永无完美时刻。

7) 七步过程——翻译一般要遵循以下七步过程:①仔细充分准备;②认真理解原文;③斟酌再三措辞;④推敲组句成文;⑤有限润饰加工;⑥连贯始终根本;⑦大局出发审核。

8) 八词真谛——翻译的本质是以下“八个词”:

(1) 呼唤——译者兴趣和责任的呼唤。(2) 神化——社会对翻译需求的神化。

(3) 体现——译者翻译基本功的体现。(4) 抗争——受制约与反制约的抗争。

(5) 平衡——掌握忠实与通顺的平衡。(6) 较量——译者同原文作者的较量。

(7) 追求——对译文最佳效果的追求。(8) 艺术——译者创造新篇章的艺术。

9) 九类错误——初学翻译要注意以下九类翻译错误:①意译常失当;②长句“摆不平”;③“缺词”找不到;④死译虚拟式;⑤口语句无味;⑥被动式呆板;⑦定语

句不活;⑧省略句错译;⑨大数词搞混。

10) 十大技巧——翻译常用如下十种技巧):①意译;②引申;③分层;④连贯;
⑤增词;⑥减词;⑦变性;⑧分句;⑨合句;⑩传神。

第三,谈谈翻译成功的奥秘问题。有学译者曾好奇地问我:“您翻译出版了200多万字的译作,也发表了几十篇有关翻译和翻译研究的论文。您觉得翻译成功的奥秘究竟是什么?”这是又一个难以回答的问题,因为翻译的成败取决于诸多主客观的因素和条件,翻译的结果像足球比赛一样也没有定数。首先,什么叫“成功”?是不是出版了一部20万字左右的译作就是成功?以拙见,译者的成功至少要有四条:一要掌握有关翻译的基本理论知识;二要对翻译的真谛有较深的感悟;三要有大量的翻译实践(几十万汉字译文);四要得到社会的认可(但不一定非要出版译作)。那么,如何达到这样的境界呢?我的体会是:作为译者,你既然选择了“翻译”的道路,既然选择要与“翻译”终身相伴,那就应该作好充分的思想准备,承受无数艰难困苦,经历种种挫折和失败,付出加倍的艰辛努力,充分发挥聪明才智,最后才能功到自然成。所以,从宏观上来说,译者成功的奥秘就是人生成功的奥秘:兴趣所致,勤奋努力,虚心善学,巧妙钻研,日积月累,百折不挠。而从微观上来说,具体翻译或译作成功的诀窍便是:认真准备,细心理解,“忠至可能”,“美至必要”,依托“环境”,考虑大局,着力润色,连贯平衡。实际上,学译者不必那么“功利地”看待翻译,成功的翻译不是“速决战”,而是“持久战”。有道是“伟大是熬出来的”!我国高校德语本科和专科的翻译课程,旨在进行翻译启蒙,结合一定的翻译实践,解决三个“翻译意识”问题,帮助学译者进入翻译之门:一是理论意识——翻译实践需要翻译理论的指导。翻译理论内容丰富,主要包括基本翻译理论常识和翻译常用技巧等。二是标准意识——翻译需要标准,译者一定要严格要求、尽力执行翻译标准。三是全局意识——翻译也是个“系统工程”。无理解原文、措辞造句、润色连贯、包装译文等等,译者进行翻译操作的每一步,都离不开像航拍那样的“全局观”,都必须“连贯前后”、“高瞻远瞩”、“审时度势”、“与时俱进”。

最后,我还想对本教程的体例,以及如何进行翻译教学等交代几句。考虑到我国高校德语专业翻译课程(包括德译汉和汉译德)的设置目的、教学要求和课时安排,本教材的编写理念,亦即我们翻译课的教学理念是:理论实践要并重,常识技巧为启蒙,适当译例助理解,多样练习加互动,翻译入门快易通。鉴于此,本教材分两大部分:第一部分“德汉翻译篇”(八个单元)和第二部分“汉德翻译篇”(六个单元)。每个单元安排了进入翻译之门必须经过的五个环节:

(1) 基础翻译理论——本环节主要讲述了翻译基本常识问题,主要涉及翻译

的本质、标准、基本功、困难、要素、种类、技巧和入门,以及翻译等值、翻译矛盾、诗歌翻译、机器翻译、翻译界限和翻译创造等问题。在这些基础理论的讲述中,我们穿插了较多(德汉和汉德翻译两方面)的翻译例句进行论证,每个单元最后都配有相应的句译练习。

(2) 译文赏析——本环节摘引了正式出版的原文(德语 8 篇和汉语 6 篇)及其译文,供学译者对照阅读和分析欣赏,以期了解成功的译作是什么样子的,初步认识翻译之难及其译者是如何解决这些困难的,意在进行“翻译示范”。

(3) 习作讨论——本环节列出了我们在翻译教学实践中积累的比较典型的学译习作(每单元一篇,或德汉或汉德),通过简单分析,指出了学译的主要问题,再请学译者找出习作的具体错误和问题,意在教学双方讨论互动,让学译者吸取教训,避免“重蹈覆辙”。

(4) 翻译经验技巧——本环节通过 70 个有关翻译经验和技巧的问答(德汉 40 个,汉德 30 个),对本人在几十年德语翻译实践中积累的经验和常用技巧作了简单地归纳阐述和理论升华,意在指导学译者的具体翻译实践,帮助他们尽快进入翻译之门。每个问答均配有丰富的翻译实例和句译练习,供学译者参考借鉴和实践体验。

(5) 翻译练习原文——本环节编选了 42 篇翻译练习原文(其中德语 24 篇、汉语 18 篇。每个单元 3 篇,语言上由浅入深,篇幅上由少到多,以适合从高职到本科不同层次学译者的水平和需求)。它们摘自多种近年出版的德语或汉语报刊及有关书籍,内容上涉及方方面面,富有知识性、趣味性、实践性。我们希望并相信,通过这些练习,学译者能够初步了解和体会翻译之难,大致掌握解决一般译难的方法,最后也能看到自己翻译基本功中的长处和欠缺,从而不断努力,提高翻译水平,尽快进入德语翻译之门。

借此机会,我要向参与编写本书的上海外国语大学贤达学院德语讲师郭歌女士和桂燕女士表示深深的谢意,也要向同济大学出版社表示由衷的感谢,感谢他们对编写和出版本书的大力支持和帮助。由于本人年届古稀,精力有限,而参编者还年轻,缺少经验,所以本教材难免存在疏误错漏。恳请使用本教材的德语行家和莘莘学子不吝赐教指正。

桂乾元

2018 年 4 月

目 录

寄语读者

第一部分 德汉翻译篇

第一单元	3
(一) 翻译基础理论:翻译究竟是什么?	3
(二) 译作赏析	10
(三) 习作讨论	13
(四) 翻译经验技巧点滴	15
(五) 翻译练习原文	23
第二单元	29
(一) 翻译基础理论:翻译要不要标准?	29
(二) 译作赏析	35
(三) 习作讨论	38
(四) 翻译经验技巧点滴	41
(五) 翻译练习原文	50
第三单元	55
(一) 翻译基础理论:译者要哪些本领?	55
(二) 译作赏析	61
(三) 习作讨论	64
(四) 翻译经验技巧点滴	67
(五) 翻译练习原文	75
第四单元	81
(一) 翻译基础理论:翻译有哪些困难?	81
(二) 译作赏析	87

(三) 习作讨论	91
(四) 翻译经验技巧点滴	94
(五) 翻译练习原文	104
第五单元	109
(一) 翻译基础理论: 翻译有哪些要素?	109
(二) 译作赏析	115
(三) 习作讨论	120
(四) 翻译经验技巧点滴	123
(五) 翻译练习原文	133
第六单元	139
(一) 翻译基础理论: 翻译分几种几类?	139
(二) 译作赏析	145
(三) 习作讨论	149
(四) 翻译经验技巧点滴	152
(五) 翻译练习原文	161
第七单元	167
(一) 翻译基础理论: 翻译为何要技巧?	167
(二) 译作赏析	173
(三) 习作讨论	176
(四) 翻译经验技巧点滴	180
(五) 翻译练习原文	187
第八单元	193
(一) 翻译基础理论: 翻译如何快入门?	193
(二) 译作赏析	198
(三) 习作讨论	203
(四) 翻译经验技巧点滴	207
(五) 翻译练习原文	217

第二部分 汉德翻译篇

第一单元	225
-------------------	-----

(一) 翻译基础理论:翻译等值是什么?	225
(二) 译作赏析	231
(三) 习作讨论	234
(四) 翻译经验技巧点滴	236
(五) 翻译练习原文	247
第二单元	250
(一) 翻译基础理论:翻译矛盾在哪里?	250
(二) 译作赏析	256
(三) 习作讨论	259
(四) 翻译经验技巧点滴	262
(五) 翻译练习原文	271
第三单元	274
(一) 翻译基础理论:诗歌翻译是特区?	274
(二) 译作赏析	281
(三) 习作讨论	283
(四) 翻译经验技巧点滴	286
(五) 翻译练习原文	296
第四单元	299
(一) 翻译基础理论:机器怎么来翻译?	299
(二) 译作赏析	305
(三) 习作讨论	308
(四) 翻译经验技巧点滴	310
(五) 翻译练习原文	319
第五单元	322
(一) 翻译基础理论:翻译界限从何来?	322
(二) 译作赏析	328
(三) 习作讨论	331
(四) 翻译经验技巧点滴	334
(五) 翻译练习原文	342

第六单元	346
(一) 翻译基础理论: 翻译为何要创造?	346
(二) 译作赏析	352
(三) 习作讨论	355
(四) 翻译经验技巧点滴	358
(五) 翻译练习原文	367
附录: 主要参考书目和练习原文主要摘选来源	370

第一部分

德 汉 翻 译 篇

第一单元

(一) 翻译基础理论:翻译究竟是什么?

内容提要:这是个翻译理念问题,也是个如何认识翻译的问题。本文从翻译的目的、定义、功能和实质入手,依据现在翻译实践的现状和国内外译界对翻译的认识,简单回答了翻译究竟是什么的问题:翻译的目的和功能是“促进人类交流和社会发展”,翻译的定义“千姿百态”,翻译的实质是由“两个不是”和“五个要”组成的、不可或缺的、有苦有甜的、意义重大的社会活动。

今天我们谈谈翻译究竟是什么(Was ist das Übersetzen eigentlich?)的问题。这个问题看似简单,但涉及与翻译有关的很多问题,比如翻译的目的、定义、功能及本质等问题,甚至也涉及翻译对象、手段、方法和形式等与翻译有关的其他许多问题。实际上,这是个翻译理念问题,也是个如何认识翻译的问题。

“世界在变,翻译工作也随之发生诸多变化。”(国际译联语,中国译协网,2015)我们觉得,不仅在中国,而且在全世界,翻译实践发生了巨大变化,所以有必要重新,或者说更深刻地认识翻译。

下面,我们一起来讨论有关如何认识翻译的四个问题:

第一个问题:译者为什么要翻译?

这主要涉及译者翻译的目的问题。对此,国内外译界的认识基本一致,从下述“翻译是什么”就可见概貌,或者说能够找到基本的简单答案:

(1) 翻译是“桥梁”(Brücke)——翻译的目的是为了使用不同语言的双方进行沟通、交流。

(2) 翻译是“摆渡”(Übersetzen)——翻译的目的是为了把原文原作从“此岸

摆渡到彼岸”。

(3) 翻译是“信息传递”(Informationssenden)——翻译的目的是为了把原文的信息传递给译文读者。

(4) 翻译是“交往工具”(Verkehrsmittel)——翻译的目的是为了人类、社会进行交往。

(5) 翻译是“促进手段”(Förderungsmittel)——翻译的目的是为了促进世界交流和发展。

总之,从根本上来说,翻译的目的只有一个,那就是:促进人类的交流和社会的发展。

有人可能会问:翻译难道就没有为了养家糊口、为了实现梦想、为了体现自身价值的“小我目的”?当然有。但是,我们要问:这与前述“大我目的”矛盾吗?并不矛盾,而且也“为大我目的”所包容,因为人类交流和社会发展是离不开“小我”的。没有“小我”,何来“大我”——社会和世界?

第二个问题:翻译究竟如何定义?

说到翻译的定义,因其理论性较强,有点抽象,更因下定义之人的境况和立场、认识和观点不同,得出的翻译定义可以说是“千姿百态”。我们先看几个有代表性的“翻译定义”:

(1) 最权威的:国际译联的《翻译工作者宪章》规定:“任何译文都应忠实于原文,准确表达原文的思想和形式。”这恐怕是国际公认的最简单、最原则的翻译要求或准则。因此,就翻译而论,不管是外译汉,还是汉译外,主要遵循这样两个最基本的要求或准则,即“准确”(简称“忠”)和“通顺”(简称“美”)。这两者之间的关系,既互相依赖又相互排斥。换言之,翻译矛盾主要是译文“忠”与“美”之间的矛盾——“忠于原文的译文可能效果较差”,“效果好的译文可能对原文失忠”。

(2) 最宽泛的:“翻译是一种尝试,把不可理解的东西变成可以理解的东西。”(B. Klöpfer, 1967)

(3) 最哲学的:“翻译也许根本不是把原文引向另一些读者,而是让原文——如果允许的话——自己走向另一些读者。”(H. J. Vermeer, 1987)

(4) 最大众的:“翻译:把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”(《辞海》,2009)

我们认为,尽管几十年来翻译实践,或者说翻译工作发生了许多变化,但翻译的定义和定位基本没有变化,翻译还是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”,翻译始终是一种促进人类交流和社会发展的工具。

第三个问题:翻译实践发生了哪些变化?

2015—2016年,国内几家权威的翻译刊物,如《中国翻译》和《东方翻译》,接连刊登了不少文章,掀起了有关“何谓翻译——翻译的重新定位和定义的专题讨论”。我国翻译理论界的代表性专家(如南大的许钧,广外的仲伟合、穆雷,交大的王宁,上外的谢天振,川外的廖七一)都积极参与,发表文章阐明了自己的观点和看法。他们一致认识到:翻译正在发生巨变,所以有必要对翻译进行重新定位和定义。那么,当今的翻译(确切地说是翻译实践)究竟发生了哪些变化呢?简单归纳起来,我们觉得翻译实践或工作在如下八个方面发生了变化:

(1) 翻译需求——改革开放和不断发展的中国对翻译的需求空前增加,从而引起了翻译规模的巨大变化。我们或许可以从翻译作为一门学科及专业,10多年来在我国的发展窥见一斑:4所高校设有独立的翻译学博士点,30多所高校开设翻译研究(博士)方向,233所高校设立翻译本科专业,216所高校有权授予翻译专业硕士学位。

(2) 翻译工具——多少年来,外汉和汉外词典是翻译工作不可或缺的惟一工具书。而如今,电脑、互联网等现代科技手段的加入,不仅提高了翻译的速度和效率,而且也使翻译成为一个庞大的社会服务体系,也使世界一体化的翻译市场成为可能。

(3) 翻译方式——翻译的传统方式是一个人的“单打独斗式爬格子”,或多人联合进行的翻译活动。现在出现了“团队翻译”,即由一个公司或组织主持的多人参与的团队翻译行为,参加翻译的人员不全是传统意义上的译者,而还有其他专业的行家里手。

(4) 翻译方向——这是说,我国有越来越多的译者积极地把中国文化译介出去,让世界了解中国。“从译入为主”向“译入译出并重”发展和转移,这无疑是我国翻译实践方向的巨大变化。据中国译协统计,我国2015年“汉外译文”的数量与“外汉译文”基本持平。

(5) 翻译对象——翻译对象指的是翻译的原文或翻译的内容。翻译规模的扩大,主要缘于翻译主要对象或内容的变化,即从文学名著、社科经典、宗教典籍等为主转向商业文书、科技实用文献、国家政府和国际组织的文件等为主。

(6) 翻译品种——随着社会发展对翻译需求的增长,译文的形式也随之变得更加多种多样。除了传统的“(逐字逐句)全译”、“摘译”、“编译”和“参译”之外,还出现了“写译”、“缩译”、“改译”、“译评”、“译写”等多种新的翻译形式。

(7) 翻译形式——口译(包括同声传译)在翻译中的比重越来越大。

(8) 翻译外延——翻译工作发展成了现代社会语言服务中的一个行业,参与翻译服务行业的不仅有传统意义上的译者,还有编译员、编辑、审校、质控、翻译技

术(支持)人员、术语专员、翻译排版专员、翻译项目经理等。这就是翻译外延的变化。

但是,我们觉得,翻译实践或翻译工作发生了如此众多和巨大的变化,恐怕还没有影响对翻译本身的基本定义和定位,因为这些变化大多是“翻译外在性的”,主要涉及翻译的需求、对象、工具、方法、形式、品种和结果等,并没有导致翻译实践本身及其作用功能发生根本的变化。我们或许可以用汽车做个比喻:尽管现代人类和科技给汽车带来了众多巨大的变化,但这些变化恐怕也没有影响其作为“交通工具”的基本定义和定位。

第四个问题:翻译究竟是什么?

有人说:“翻译容易,学点外文,查查词典就行。”这是某些对翻译毫无所知的人的糊涂看法。他们认为翻译是“译电码”,是“对号入座”。还有的不了解翻译的人,甚至个别的学译者,以为翻译可以是像作家那样的创作:“学了点外文,就以为掌握了翻译,拿到原文,不顾内容,信手翻译,还自以为得意。”这些看法都是不对的。

翻译究竟是怎么回事?德国翻译理论界有八种简明扼要的提法:

(1) 翻译是“改写”(Transformieren, F. Oettinger, 1960)——即改写原文形式。

(2) 翻译是“替代”(Ersetzen, W. Winter, 1961)——即替代原文的“形值神”。

(3) 翻译是“重现”(Wiedergeben, K. Reiß, 1971)——即再现原文的“形值神”。

(4) 翻译是“重编”(Neukodieren, G. Jäger, 1975)——即重新编写原文的密码。

(5) 翻译是“领路”(Hinüberführen, W. Wilss, 1980)——即引领读者进入原文。

(6) 翻译是“改码”(Umkodieren, W. Koller, 1983)——即改编原文的密码。

(7) 翻译是“提升”(Aufhebung des ATs, A. Neubert, 1990)——即提升原文。

(8) 翻译是“诠释”(Hermeneutieren, R. Stolze, 1992)——即诠释原文的“值和神”。

以上八个关键词,体现了德国八位翻译理论家从不同角度对翻译究竟是什么或实质,或进行说明,或做了比喻。真可谓见仁见智!我们觉得,其中有的或许有点重复(如“改写”“重编”“改码”),有的可能失之偏颇(如“提升”)。根据我们的实践和认识,具体地说,翻译的实质其实是“两个不是”和“五个要”。

(1) 翻译不是“机械的对号入座”

请看一个极简单的例子:

【原文】 Bonn ist die Stadt der Dörfer.